



UKRAINIAN CONSTRUCTICON

Lansering av en ny forskningsbasert
pedagogisk ressurs for det ukrainske språket

14. august 2023
UiT



DET UKRAINSKE KONSTRUKTIONET

Lansering av en ny forskningsbasert
pedagogisk ressurs for det ukrainske språket

14. august 2023
UiT

Vårt team



Zoia Butenko



Yuliia Palii



Anna Endresen



Valentina Zhukova

CLEAR

Cognitive Linguistics: Empirical Approaches to Russian



Laura Janda

Lanseringsprogrammet

1. Laura A. Janda – Velkomstord
Professor i russisk språkvitenskap (ISK)

2. Dag Rune Olsen
Rektor ved UiT Norges arktiske universitet

3. Yuliia Palii – Om innholdet
Førsteamanuensis i ukrainsk språkvitenskap (ISK)

4. Anna Endresen – Om grensesnittet
Postdoktor i kognitiv lingvistikk (ISK)

5. Maria Marthinsen – En ukrainsk sang
Dirigent i det ukrainske sangkoret «Libertas» ved Frelsesarmeen



UKRAINIAN
CONSTRUCTICON

UKRAINIAN
CONSTRUCTICON

BROWSE ADVANCED SEARCH DAILY DOSE STATISTICS INSTRUCTIONS ABOUT

Search in names and illustrations Level
чого доброго Select level

Results

1. чого доброго VP-Pfv.Fut | А то вони, чого доброго, подумують, що ти забув про них.
2. як та/те/ той/то NP | Життя, як той цвіт, що землю красить.
3. неже (не) VP? | Неже люди говорять правду?
4. NP-Nom набиратися (набратися) NP-Gen | Хлопчик ріс і набирався сил
5. з огляду на NP-Acc, Cl | Він не став цього робити, з огляду на банальність ситуації.
6. начебто/якщо XP/Cl | Про мене начебто забули
7. XP/Cl ніби/начебто XP/Cl | По обличчю Олексія промайнуло, начебто тінь, незадоволення.
8. VP унаслідок NP-Gen | Унаслідок події постраждали кілька пасажирів.
9. теж мені NP-Nom, Cl! | Теж мені помічник!
10. оце так NP-Nom, Verb, Cop: (Cl)! | Оце так диво!

Number of matching constructions: 64



UKRAINIAN CONSTRUCTICON

Kort om innholdet

Yuliia Palii

En konstrukt-i-kon ressurs for ukrainsk

- Database med ukrainske grammatiske konstruksjoner som består av flere ord
 - ✓ Gratis og åpent tilgjengelig på nettet
 - ✓ Digital
 - ✓ Søkbar
 - ✓ Forskningsbasert
 - ✓ Ordbok-aktig
- Lignende ressurser finnes i dag for et begrenset antall språk:
 - ✓ engelsk, tysk, svensk, brasiliansk portugisisk, japansk, russisk
- Bidrar til et nytt fremvoksende forskningsfelt innen kognitiv lingvistikk:
 - ✓ Konstruktikografi (= konstruktikon-bygging)

Målrette brukere



Studenter og undervisere
i ukrainsk
som andrespråk



Språkforskere



Spesialister i språkteknologi
(utviklere av programvare
for automatisk oversettelse,
stavekontroll, osv.)

Hva er en konstruksjon?

Konvensjonelle
mønstre som
strukturerer
fraser og setninger

Engelsk: **My name is Yulia.**

My name is X

Norsk: ? Mitt navn er Yulia.
Jeg heter Yulia.

Jeg heter X

Ukrainsk: ? Moje im'ja Yulia. 'Mitt navn er Yuliia'
? Ja zvusja Yulia 'Jeg kalles Yuliia'
Mene zvaty Yulia. bokstavelig 'Meg å kalle Yuliia'

Mene zvaty X

I språklæring er det strategisk å fokusere på frekvente konvensjonaliserte konstruksjoner.

Det ukrainske konstruktikonet skal bli brukt på nybegynnerkurset i ukrainsk ved UiT

HØST 2023

HIF-0101 GRUNNKURS I UKRAINSK - 10 STP

[Startsida](#) / [Emnekatalog](#) / Grunnkurs i ukrainsk



Emnetype

Emnet kan tas som enkeltemne og er relevant for studenter i russisk og russlandsstudier.

Emnekode: HIF-0101



Opptakskrav

Generell studiekompetanse eller realkompetanse.

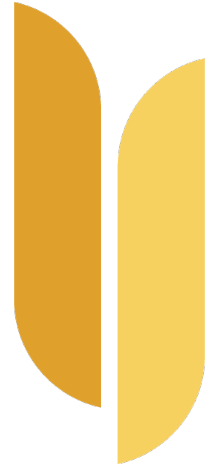
Søknadskode 9199 - Enkeltemner (ikke realfag), lavere grad. Ordinære og nettbaserte emner.

Ansvarlig enhet

[Institutt for språk og kultur](#)

Søknadsfrist / hvordan søke?

Landets **eneste** introduksjonskurs
i ukrainsk
som ikke krever forkunnskaper og
er åpent for alle studenter



UKRAINIAN CONSTRUCTICON

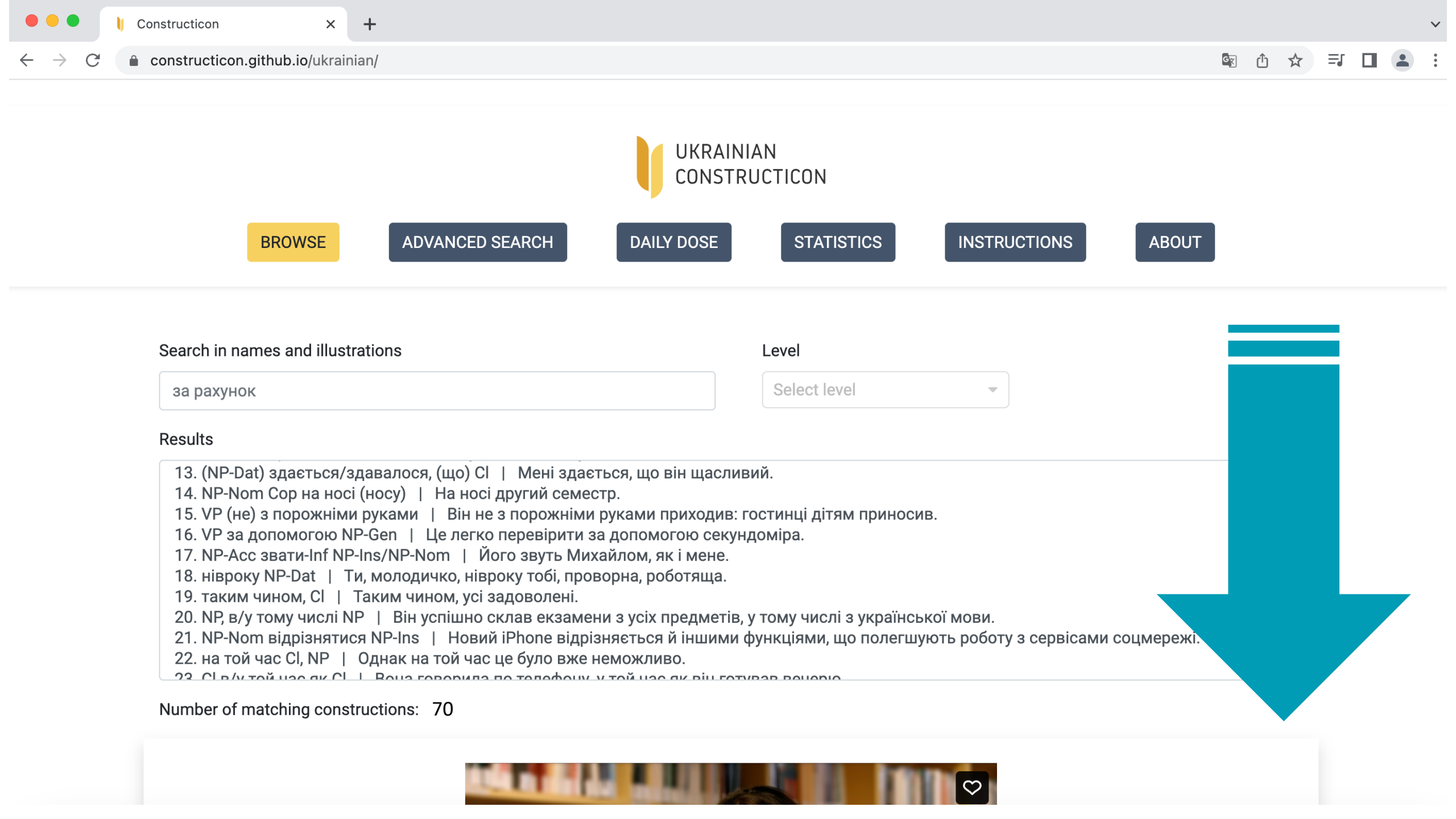
<https://constructicon.github.io/ukrainian/>



UKRAINIAN CONSTRUCTICON

Hvordan ser det ut?
Demonstrasjon av grensesnittet

Anna Endresen



BROWSE

ADVANCED SEARCH

DAILY DOSE

STATISTICS

INSTRUCTIONS

ABOUT

Search in names and illustrations

Level

Results

- 13. (NP-Dat) здається/здавалося, (що) Cl | Мені здається, що він щасливий.
- 14. NP-Nom Сор на носі (носу) | На носі другий семестр.
- 15. VP (не) з порожніми руками | Він не з порожніми руками приходив: гостинці дітям приносив.
- 16. VP за допомогою NP-Gen | Це легко перевірити за допомогою секундоміра.
- 17. NP-Асс звати-Inf NP-Ins/NP-Nom | Його звать Михайлом, як і мене.
- 18. нівроку NP-Dat | Ти, молодичко, нівроку тобі, проворна, роботяща.
- 19. таким чином, Cl | Таким чином, усі задоволені.
- 20. NP, в/у тому числі NP | Він успішно склав екзамени з усіх предметів, у тому числі з української мови.
- 21. NP-Nom відрізнятися NP-Ins | Новий iPhone відрізняється й іншими функціями, що полегшують роботу з сервісами соцмережі.
- 22. на той час Cl, NP | Однак на той час це було вже неможливо.
- 23. Cl в/у той час як Cl | Вона говорила по телефону, у той час як він готував вечерю.

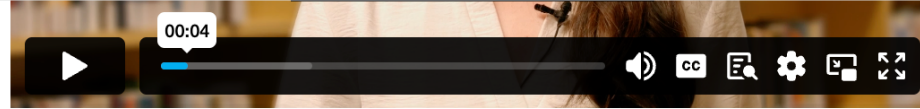
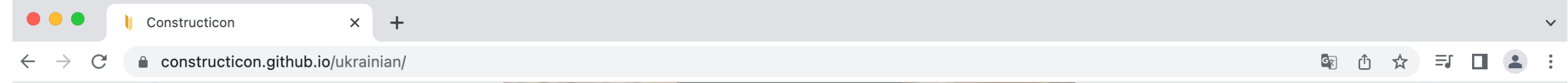
Number of matching constructions: 70





Конструктикон для української мови

Конструктикон – це репозиторій багатослівних граматичних конструкцій мови. Створення конструктиконів різних мов – нова галузь лінгвістичних досліджень, заснована на теорії конструктивної граматики. Сьогодні широкомасштабні проекти зі створення таких ресурсів удосконалюють граматичний опис англійської, німецької, шведської мов тощо. Український конструктикон сприяє цьому напряму досліджень і є відкритою пошуковою базою даних українських конструкцій.



Конструктикон для української мови

Конструктикон — це репозиторій багатослівних граматичних конструкцій мови. Створення конструктиконів різних мов — нова галузь лінгвістичних досліджень, заснована на теорії конструктивної граматики. Сьогодні широкомасштабні проекти зі створення таких ресурсів удосконалюють граматичний опис англійської, німецької, шведської мов тощо. Український конструктикон сприяє цьому напряму досліджень і є відкритою пошуковою базою даних українських конструкцій.

What is a construction?

Constructions are conventional patterns (or models) that structure phrases and sentences. Many constructions described here are frequently attested in speech and specific for Ukrainian. Often, such constructions have non-transparent structure or meaning and are challenging for learners to detect and acquire. For example, the construction *анітрохи не VP*, as in the sentence *Марійка анітрохи не змінилась зовні* 'Marijka has changed not a bit'.

Search in names and illustrations

за рахунок

På Browse-siden kan brukeren søke etter en streng som er en del av en konstruksjon.

Results

- 13. (NP-Dat) здається/здавалося, (що) Cl | Мені здається, що він щасливий.
- 14. NP-Nom Cop на носі (носу) | На носі другий семестр.
- 15. VP (не) з порожніми руками | Він не з порожніми руками приходив: гостинці дітям приносив.
- 16. VP за допомогою NP-Gen | Це легко перевірити за допомогою секундоміра.
- 17. NP-Асс звати-Inf NP-Ins/NP-Nom | Його звать Михайлом, як і мене.
- 18. нівроку NP-Dat | Ти, молодичко, нівроку тобі, проворна, роботяща.
- 19. таким чином, Cl | Таким чином, усі задоволені.
- 20. NP, в/у тому числі NP | Він успішно склав екзамени з усіх предметів, у тому числі з української мови.
- 21. NP-Nom відрізняться NP-Ins | Новий iPhone відрізняється й іншими функціями, що полегшують роботу з сервісами соцмедіа.
- 22. на той час Cl, NP | Однак на той час це було вже неможливо.
- 23. Cl в/у той час як Cl | Вона говорила по телефону, у той час як він готував вечерю.

Number of matching constructions: 70

Bla gjennom en liste over konstruksjoner.



- BROWSE
- ADVANCED SEARCH
- DAILY DOSE
- STATISTICS
- INSTRUCTIONS
- ABOUT

Search in names and illustrations

Level

Results

- 1. чого доброго VP-Pfv.Fut | А то вони, чого доброго, подумують, що ти забув про них.
- 2. як та/те/той/то NP | Життя, як той цвіт, що землю красить.
- 3. невже (не) VP? | Невже люди говорять правду?
- 4. NP-Nom набиратися (набратися) NP-Gen | Хлопчик ріс і набирався сил.
- 5. з огляду на NP-Acc, CI | Він не став цього робити, з огляду на банальність ситуації.
- 6. начебто/неначе XP/CI | Про мене начебто забули.
- 7. XP/CI ніби/начебто XP/CI | По обличчю Олексія промайнуло, начебто тінь, незадоволення.
- 8. VP унаслідок NP-Gen | Унаслідок події постраждали кілька пасажирів.
- 9. теж мені NP-Nom, CI! | Теж мені помічник!
- 10. оце так NP-Nom/Verb/Cop: (CI)! | Оце так диво!

Velg hvilken som helst konstruksjon, klikk på den og beskrivelsen vises nederst på samme side.

Number of matching constructions: 70

5

NAME

з огляду на NP-Acc. CI - Він не став цього робити. з огляду на банальність ситуації.

5

NAME

з огляду на NP-Асс, CI - *Він не став цього робити, з огляду на банальність ситуації.*

DEFINITION (Ukrainian)

Конструкція вказує на [причину]_{Cause} виникнення деякої [ситуації]_{Situation}, підкреслює взаємну залежність двох ситуацій

DEFINITION (English)

This construction indicates that a certain [situation]_{Situation} takes place due to another [situation]_{Cause}; it emphasizes the mutual dependence of the two situations.

DEFINITION (Russian)

Конструкция указывает на [причину]_{Cause} возникновения некоторой [ситуации]_{Situation}, подчеркивает взаимную зависимость двух ситуаций.

Betydning
(beskrevet på
ukrainsk, engelsk,
russisk)

EXAMPLES

1. Проте, з огляду на [затримки з державним фінансуванням]_{Cause}, [строки здачі цих робіт відтермінуються]_{Situation}. (Григорук М., 2012)
2. З огляду на [те, що Петро весь час горячував]_{Cause}, [Кіндрат не хотів повідомляти Мабель]_{Situation}. (Володимир Винниченко, 2012)
3. Однак з огляду на [різке погіршення здоров'я підозрюваного]_{Cause}, [його госпіталізували в кардіологічне відділення]_{Situation}. (Журнал «НВ», 2012)
4. - Хотіли провідати, - [неголосно сказав брат]_{Situation}, очевидно, з огляду на [сплячого в кімнаті]_{Cause}. (Валерій Шевчук «Під дубом», 2005)
5. З огляду на те, [що випускників у країні під 200 тисяч]_{Cause}, [це чималий контингент]_{Situation}. (Журнал «НВ», 2020)

Eksempler fra
ukrainske
autentiske tekst



- BROWSE
- ADVANCED SEARCH
- DAILY DOSE
- STATISTICS
- INSTRUCTIONS
- ABOUT

Semantic types

Select semantic types

Syntactic type of construction

Select syntactic type of construction

Semantic roles

Select semantic roles

Syntactic function of anchor

Select syntactic function of anchor

Morphology

Select morphology

Syntactic structure of anchor

Select syntactic structure of anchor

Level

Select level

Part of speech of anchor

Select part of speech of anchor

Results

Brukeren kan kombinere flere filtre i samme søk.



- BROWSE
- ADVANCED SEARCH
- DAILY DOSE
- STATISTICS
- INSTRUCTIONS
- ABOUT

Level Get 5 random records for level A1

- ✓ A1
- A2
- B1
- B2
- C1
- C2

Get random records

Trykk på knappen og få 5 tilfeldig valgte konstruksjoner som samsvarer med nivået ditt.

- о доброго VP-Pfv.Fut | А то вони, чого
- га/те/той/то NP | Життя, як той цвіт, ц
- же (не) VP? | Невже люди говорять пр
- Ном набиратися (набратися) NP-Gen | Хлопчик ріс і набрався сил.
- 5. з огляду на NP-Асс, CI | Він не став цього робити, з огляду на банальність ситуації.
- 6. начебто/неначе XP/CI | Про мене начебто забули.
- 7. XP/CI ніби/начебто XP/CI | По обличчю Олексія промайнуло, начебто тінь, незадоволення.
- 8. VP унаслідок NP-Gen | Унаслідок події постраждали кілька пасажирів.
- 9. теж мені NP-Nom, CI! | Теж мені помічник!
- 10. оце так NP-Nom/Verb/Cop: (CI)! | Оце так диво!

Number of matching constructions: 70



- BROWSE
- ADVANCED SEARCH
- DAILY DOSE
- STATISTICS
- INSTRUCTIONS
- ABOUT

Resultatene vises i vinduet nederst.

Level Get 5 random records for level A2

A2 ▾

Get random records

Results

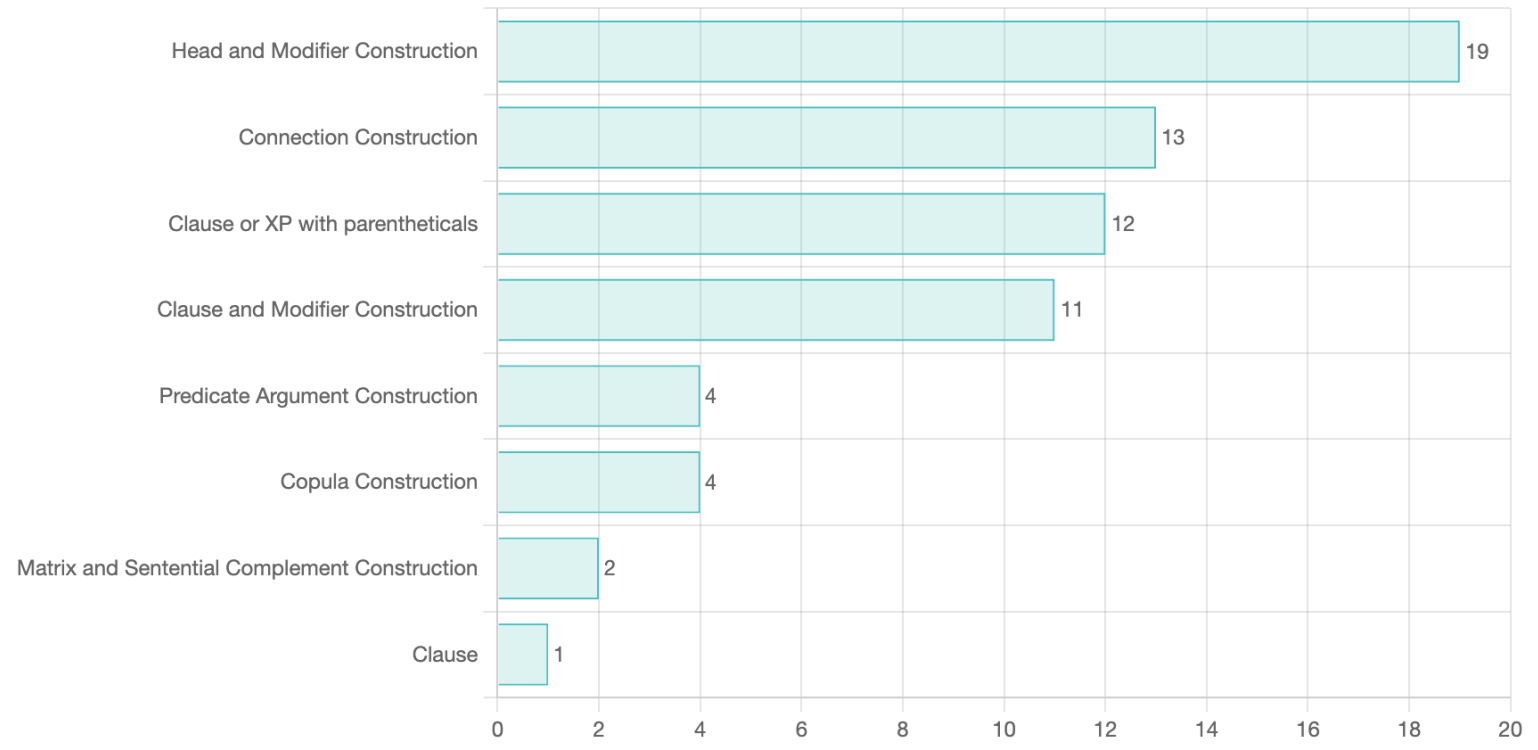
- 2. як та/те/той/то NP | Життя, як той цвіт, що землю красить.
- 22. на той час CI, NP | Однак на той час це було вже неможливо.
- 26. до того ж XP/CI | До того ж цей вечір видався якийсь незвичайний.
- 53. NP імені NP-Gen | У парку імені Івана Франка у Львові тривають масштабні роботи з благоустрою парку.
- 57. на думку NP-Gen, CI | На думку експертів ціни на житло будуть рости й надалі.

Number of matching constructions: 5



- BROWSE
- ADVANCED SEARCH
- DAILY DOSE
- STATISTICS
- INSTRUCTIONS
- ABOUT

Syntactic type of construction





- BROWSE
- ADVANCED SEARCH
- DAILY DOSE
- STATISTICS
- INSTRUCTIONS
- ABOUT

- Ukr
- Eng

1. Explanation of tabs

1.1. Browse

1.2. Daily Dose

1.3. Advanced Search

1.4. Statistics

1.5. Instructions

1.6. About

2. Explanation of abbreviations

1. Explanation of tabs

Browse

The Browse button opens the start page, where the user can view and scroll through the entire list of constructions of the Ukrainian Constructicon. The search window 'Search in names and illustrations', helps the user search for any elements of the construction, such as a word, word form, categories like NP, Acc, and others. For each construction displayed in the list there is an ID number, a Name and an Illustration of how it is used. By clicking on any construction, the user will get the description of the construction. The button "Show additional information" under the construction description enables the user to see additional information about the construction.

Daily Dose

The Daily Dose page offers the user five constructions chosen at random and sorted by language proficiency level (CEFR that stands for Common European Framework of Reference), which the user can choose from the corresponding menu. The ID number, the Name and the Illustration of each construction are displayed in the list. To get the full constructicon entry, the user should click on the corresponding construction.



På siden "About" kan man finne generell informasjon om ressursen.

- BROWSE
- ADVANCED SEARCH
- DAILY DOSE
- STATISTICS
- INSTRUCTIONS
- ABOUT

- Ukr
- Eng
- Rus

- 1. Video introduction
- 2. Project
- 3. Code and data
- 4. Developers
- 5. Dissemination
- 6. How to cite

Video introduction





UKRAINIAN CONSTRUCTICON

<https://constructicon.github.io/ukrainian/>

En ukrainsk sang

Maria Marthinsen



Alle er velkommen til korøvelser (ukrainske og norske sanger):
hver mandag kl. 17.30-19.00 fra 21. august, Grønnegata 97

<https://frelsesarmeen.no/korps/ukrainsk-kor-tromso>

- Sangpedagog
- har jobbet i mange år som vokalist i orkestra
- dirigent i det ukrainske sangkoret «Libertas» ved Frelsesarmeen i Tromsø.

På ukrainsk:

1.

Ja pidu v daleki hory, na shyroki polonyny
I poproshu vitru zvoriv, aby vin ne spav do dnyny.
Shchob letiv na vilnyh krylah na kychery i v dibrovy
I diznavs, de moia myla — kari ochi, chorni brovy.

Pryspiv

Myla moia, liuba moia, svite yasen tsvit.
Ya nesu v ochakh do tebe ves blakytnyi svit.
Ya nesu liubov-zazhuru, mriju molodu
I sady tsvitut dlia mene, yak do tebe idu.

2.

A yak viter z polonyny pryletity ne zahoche,
Vse odno znaidu divchynu — chorni brovy, kari ochi.
Pereidu ya bystri riky, i beskydy, i dibrovy.
I shliahy meni pokazhut kari ochi, chorni brovy.

På norsk:

1.

Jeg skal gå til fjerne fjell, til vide fjelldaler
og skal be vinden fra lavlandet om ikke å sove hele dagen,
om å fly på frie vinger til fjells og inn i løvskog
og finne ut hvor min kjæreste er, brune øyne, svarte
øyenbryn.

Min kjære, min elskede, lyse, vakre blomst!
Jeg bærer med meg til deg, i mine øyne en hel blå verden.
Jeg bærer med meg kjærlighetslengsel, en ung drøm,
Og hager blomstrer for meg, når jeg går til deg.

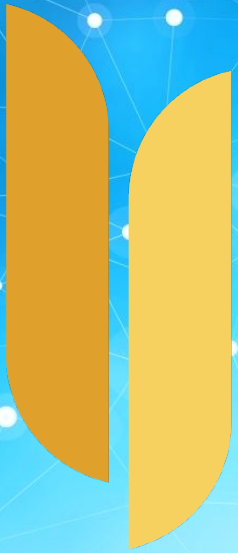
2.

Og hvis vinden fra fjelldalene ikke vil fly,
Uansett, skal jeg finne jenta, svarte øyenbryn, brune øyne.
Jeg skal krysse raske elver, og fjellskråninger og løvskog.
Og veiene vil lede meg til de brune øynene og svarte
øyenbrynene.

Tekst og musikk: Volodymyr Ivasyuk



UKRAINIAN
CONSTRUCTICON



UKRAINIAN CONSTRUCTICON